

大地の芸術祭
越後妻有アートトリエンナーレ 2003

ECHIGO-TSUMARI
ART TRIENNIAL
2003



ISBN4-7738-0400-9

C0071 ¥4200E

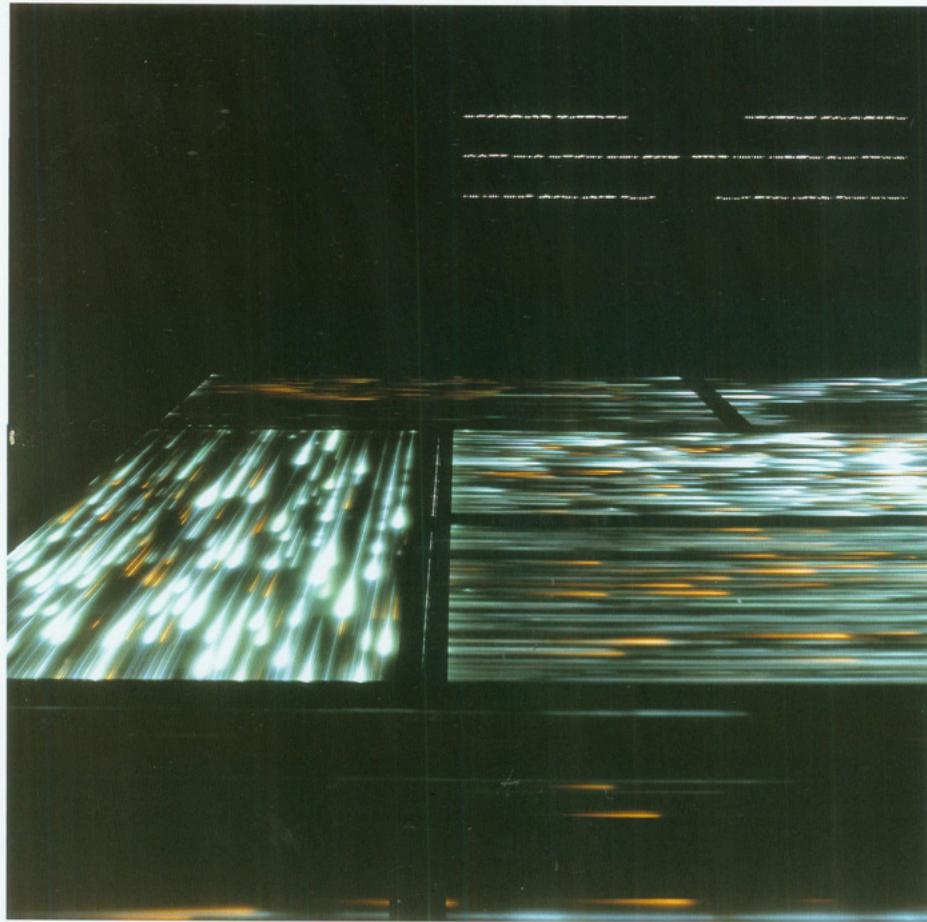
定価：本体4,200円+税



9784773804003



1920071042008



ロビン・バックン [オーストラリア]
 Robyn Backen [Australia]
 米との対話
 Rice Talk

「米との対話」は、松之山の恒久設置作品で、空き家となった伝統的な日本家屋の中に置かれている。『米との対話』にはコミュニケーション技術の新旧の形が含まれている。光ファイバーを織り込んだ8つの畳がモールス信号のメッセージを伝える。そのメッセージとは1794年に書かれた小林一茶の俳句の言葉である。この俳句で使われている言葉は多義的で複雑だ。この家を訪れる人々が1階に足を踏み入れると、この俳句の言葉が流れる。寝室の窓には長点、短点の穴によってテキストが覗かれ、日の光が優しく寝室に入り込むようになっている。そして電気の入った畳はハログンライトによって静止して見え、同時にモールス信号の点滅によって動きが与えられる。ここは夢の空間だ。かつてそうであったように、そして今再びそうなるように。(恒久設置作品)

きぬぎぬや、
 かすむまで見る
 妹が家

Rice Talk is a permanent installation in Matsunoyama Town. It is sited in an "abandoned" traditional Japanese house. *Rice Talk* incorporates obsolete and contemporary forms of communication technology. Eight fibre optic tatami mats transmit a Morse code message. This message is a haiku by Kobayashi Issa, written in 1794, an English translation is... Swapping Kiminos-she watches from her house him fade into mist. The use of language in this work is layered and complex. As visitors enter the first floor of the house, a female Japanese voice speaks out the words of the haiku. The window in the bedroom carries perforations of dot-dash text. This translation allows daylight to appear gently within the bedroom. And finally, the electrified tatami mats are still with halogen light and simultaneously energised by a subtle pulsing of the Morse code. This space of reverie... is a space that once was—and now is again. (Permanent Project)

Kinu-ginu ya
 kasumu made miru
 imo ga ie

会場：上湯、民家
 角材、アルミ板、ガラス板、光ファイバー、CD、CDプレイヤー、スピーカー4点
 部屋部分：2,160×3,660×3,668mm
 Venue：a house in Uwayu
 square timber, aluminum plate, glass plate, optical fiber, CD, CD player, 4 speakers
 Room：2,160×3,660×3,668mm